

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА В СОЗДАНИИ ПЕСЕННОГО РОК-ДИСКУРСА

М.М. Потапова, Л.Ф. Шангараева

liya.shangaraeva@kpfu.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются исследования, посвященные влиянию лексических особенностей на смысл текста в песнях жанра рок. Актуальность темы определяется неоднородностью современных музыкальных композиций, а также потребностью в локальном познании данного песенного дискурса. Помимо исследований песенного рок-дискурса, анализируются труды рок-группы *Imagine Dragons*. В статье представлены выводы об особенностях формирования рок-произведений. Анализ лингвистических единиц и приёмов, создающих песни в жанре рок, представляется уникальным и отражает тенденции развития рок-дискурса в лексическом аспекте.

Ключевые слова: песенный дискурс, рок-культура, песенный текст, *Imagine Dragons*, лексические приёмы, лингвистические средства.

LINGUSTIC MEANS OF CREATION ROCK-DISCOURSE SONGS

M.M. Potapova, L.F. Shangaraeva

liya.shangaraeva@kpfu.ru

Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Russia

Abstract. This article is devoted to the identification of lexical features and their influence on the meaning of the text in songs of the rock genre. The relevance is determined by the heterogeneity of modern musical compositions, as well as the need for local knowledge of this song discourse. In addition to the research on song rock discourse, the works of the rock band *Imagine Dragons* are analyzed. The article presents conclusions about the peculiarities of the formation of rock works. The analysis of linguistic units and techniques which create songs in the rock genre seems to be unique, reflecting the trends in the development of rock discourse in the lexical aspect.

Keywords: song discourse, rock culture, song lyrics, *Imagine Dragons*, lexical techniques, linguistic means.

Песня является неотъемлемой частью функционирования развития общения и культуры в целом. Большинство философов и культурологов придерживаются точки зрения, что повсеместное распространение музыкальной культуры привело к градации личности человека, повышению коммуникации, некой стандартизации духовной жизни и глобализации.

Следует отметить, что в последние несколько лет многие социокультурные и социолингвистические явления рассматриваются в рамках дискурсивного анализа. В общем понимании дискурс представляет собой сложное коммуникативное явление, включающее в себя текст, зависимость компонентов текста, а также факторы, которые необходимы для понимания этого текста (знания, суждение, мысль).

Т.А. Ван Дейк трактует песенный дискурс как «речевой поток, язык в его постоянном движении, вбирающий в себя всё многообразие исторической эпохи, индивидуальных и социальных особенностей как коммуниканта, так и коммуникативной ситуации, в которой происходит общение. В дискурсе отражается менталитет и культура, как национальная, всеобщая, так и индивидуальная, частная» [3, с. 47].

Цель песенного дискурса заключается в донесении получателю определенных смыслов и идей, оказании морального влияния и формировании ценностей и убеждений.

Англоязычный песенный дискурс – не только социальное явление, но и лингвистическое, поскольку текст таких музыкальных композиций является перспективным источником развития языковой компетенции. В английских песнях помимо огромного количества языковых единиц в чистом виде, таких как существительное, прилагательное и глагол, прослеживаются нестандартные грамматические конструкции, требующие досконального анализа.

На сегодняшний день песенный жанр музыкальной культуры состоит из огромного количества занимательных и различных друг от друга по звучанию и поэтической идее исполнителей поджанров, которые нашли последователей по всему миру. Одной из самых известных на данный момент разновидностей песни по праву считается жанр рок-песни.

Рок-композиции составляют сейчас большую часть популярных песенных жанров. Данный жанр преследует коммуникативную, эмотивную, прагматическую, а также аппелятивную функцию, которая подразумевает трансляцию через творчество позицию и мировоззрение исполнителя.

Imagine Dragons – музыкальная группа, исполняющая композиции в жанре поп-рок, инди-рок и альтернативный рок. Недавними успешными композициями группы являются “Beliver”, “Natural”, “Zero”, “Bones”, которые можно услышать по радио или в качестве саундтреков к сериалам, фильмам и мультфильмам. Каждая из песен затрагивает социальные, личностные и другие проблемы, с которыми приходится сталкиваться человеку в современном мире, что является одной из причин, почему эти песни пользуются такой сильной попу-

лярностью. Другой причиной является текст, который в сочетании с музыкой, создает шедевр музыкальной индустрии.

При переводе песенных текстов необходимо прибегать к лексическим элементам и трансформациям. В качестве некоторых приемов можно назвать генерализацию, калькирование, конкретизацию, использование антонимов и других выразительных средств, а также повтор.

Генерализация – вид лексической замены, предполагающий переход от частного к общему.

Калькирование также связано со звуко-буквенной формой слова, однако данный способ подразумевает перевод составных частей единицы оригинала на лексически соответствующие единицы языка перевода. С одной стороны, данный прием меняет прагматику лексической единицы при ее переводе. Но, с другой стороны, благодаря этому приему создается осмысленное понятие в переведенном тексте, также переводчику удастся сохранить форму и функции исходного слова.

Конкретизация – замена одной или нескольких единиц языка оригинала на слово с более узким значением по сравнению с языком оригинала.

Метафора – это одно или несколько слов, которые в переносном смысле позволяют скрыто сравнить предмет или явления с другим, так как присутствует общий смысл. Нередко можно встретить использование метонимии, как, например, *in the cold* (подразумевая *weather*). Используются как слова и выражения в переносном смысле, так и устойчивые сочетания.

Также одним из частых приемов является использование антонимов, особенно, когда содержание песни подразумевает некий конфликт. Например, в одном тексте могут сочетаться: *high* и *low* или *balance* и *chaos*. Порой антонимы – это не исключительно противоположные по своему значению слова, а лексика, которая противопоставляется в контексте песни, например, *dove* и *crow*.

Другим приемом является антитеза – противопоставление, которое проявляется на уровне синтаксиса. Также на синтаксическом уровне присутствуют параллельные конструкции. Оба приема напрямую связаны с антонимами в тексте.

Повторы – это важная часть музыкальных произведений. В текстах можно встретить лексические повторы, привлекающие внимание слушателя и делающие композицию более запоминающейся.

Музыкальная композиция “Zero” была написана для мультипликационного фильма «Ральф против Интернета». Мультфильм сфокусирован на конфлик-

те, что отражено также и в песне. Например, нам удалось выделить большое количество антонимов, которые создают некоторую цепочку:

Find a balance in the middle of the chaos

Send me low, send me high, send me never demigod [7]

Антонимы позволяют описать борьбу внутри персонажа, показывая две крайности его жизни: свет и тьму. Как будто герой разрывается между двумя сторонами себя, желая выбрать свет, но при этом, не имея сил противостоять тьме.

Авторы песенного текста использовали метафору, т. е. скрытое сравнение. Наиболее часто в тексте встречается строчка: *“Let me tell you what it’s like to be a zero, zero”* [7]. Данный фрагмент текста сравнивает человека с нулем, а для усиления негативной коннотации этого фрагмента текста слово “zero” повторяется два раза и более, так как это ключевая часть припева.

Лексический повтор является частым приемом в данной композиции, например, *hello, feel, zero, real*. В оригинале повторы используются для того, чтобы подчеркнуть важную информацию. По большей части повторяются желания и ощущения героя песенного текста, который хочет чувствовать, ощущает себя ничтожеством и мечтает о чем-то настоящем. При переводе этот повтор может не сохраниться. Так, например, при переводе слова “real” в первом случае выбрано «настоящий», во втором случае – слово “стоящий”, что меняет прагматику фразы, делая ее более эмоциональной.

Песня “Radioactive” является одной из популярных песен американской группы. Смысл песни трудно вывести исходя из прямого значения текста. Песня повествует о трансформации общества и о пробуждении человека, который решает в один момент изменить свою жизнь. Переход к новому подается как некая катастрофа, которая ведет к хорошему. Текст песни достаточно темн и депрессивен.

“Deep in my bones” [6] – так описывается сила намерения изменить свою жизнь. Намерение находится глубоко внутри человека, при дословном переводе фразу можно трактовать как «глубоко в костях». Переводчик генерализирует данную метафору до «Оно глубоко **внутри**».

В целом, слово “bones” употребляется часто для описания силы изменений и их ощущения внутри человека. Другой метафорой с этим словом является фраза – *“I feel it in my bones”* [6], дословно ощущаю в своих костях. При переводе вновь применяется генерализация – «Ощушаю его **каждой частичкой тела**». В обоих примерах использование генерализации было уместно и не вело к снижению эмоционально-стилистических особенностей песенного текста. Более того, генерализация позволила корректно отразить мысль автора.

Метафоры не являются редким явлением для текстов группы *Imagine Dragons*. В частности, припев песни использует метафору “*I’m radioactive*” [6], которая означает, что человек выбивается из привычного общества, становясь «радиоактивным». Это является интересным скрытым сравнением идеи о переменах с радиоактивностью, которая трактуется как нечто плохое, но при этом необходимое. В переводе используется калькирование, как следствие, метафора сохраняется: «Я – радиоактивен».

Аналогично с предыдущей композицией использованы лексические повторы:

Welcome to the new age

To the new age

Welcome to the new age

To the new age [6]

Данный фрагмент сохранен при помощи калькирования, однако произошло незначительное изменение:

Добро пожаловать в новую эру,

В новую эру!

Добро пожаловать в новую эру,

В новую эру!

Вторая строка завершается знаком восклицания, что усиливает эмоциональность фразы, делая ее более похожей на призыв. Это меняет прагматику текста, но незначительно.

Песня “Believer” – очередная композиция *Imagine Dragons*, которая посвящена внутриличностным конфликтам. По авторской задумке смысл в том, что боль пропитала человека целиком и полностью. Боль же и придала смысл последующей деятельности. Соответственно, боль находится в сердце, которое качает кровь по всему организму, поэтому по венам течет аналогичная боль. Из вен автор берет посыл своих песен, так следует из оригинала текста. При передаче текста на русский язык был применен описательный перевод: «По венам течет то послание, которое я хочу донести». Перевод противоречит оригинальному предложению, потому что послание не течет по венам, а исходит из них. Таким образом, можно заметить, что правильное применение приемов перевода не всегда приводит к правильной передаче смысла исходного предложения и сохранению прагматики текста.

В музыкальной композиции “Believer” в отличие от двух других композиций было использовано олицетворение:

Hoping my feelings, they would drown

But they never did, ever lived, ebbing and flowing [5]

В данном фрагменте чувства предстают живым организмом, который подавляется и оказывает сопротивление. В переводе реплика была передана через калькирование и опущение:

Надеясь, что мои чувства захлебнутся

Но этого так и не случилось, они выжили среди приливов и отливов...

Фрагмент текста передан практически без изменений, единственное, что изменилось – было опущено местоимение “they” в виду его избыточности в тексте перевода. Оставшаяся часть текста соответствует оригинальной строчке.

Таким образом, для песенных текстов характерно обилие стилистических средств. В текстах группы можно встретить огромное количество метафор. Именно скрытые сравнения составляют большую часть средств выразительности. Вторым наиболее часто используемым средством является лексический повтор, который может быть использован как самостоятельно, так и становиться анафорой. В редких случаях можно встретить контекстные антонимы, которые используются для создания контраста в тексте музыкальной композиции. Реже всего встречается такое стилистическое средство, как олицетворение.

Несмотря на наличие устоявшихся методов перевода, в контексте нашего исследования наиболее используемыми стали калькирование, конкретизация, генерализация. Данные приемы позволили максимально точно передать средства выразительности при переводе и, тем самым, сохранить текстовые особенности.

Литература

1. *Анисимова Е.Е.* Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов) / Е.Е. Анисимова – М.: Academia, 2003. – 128 с.
2. *Борботько В.Г.* Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько – М.: КомКнига, 2007. – 288 с.
3. *Ван Дейк Т.А.* определению дискурса / Т.А. Ван Дейк – Л.: Сэйдж пуб-ликэйшнс, 1998. – 384 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва: Советская энциклопедия, 1990. – 680 с.
5. Imagine Dragons – Believer. – URL: https://www.amalgamalab.com/songs/i/imagine_dragons/believer.html (дата обращения: 23.05.2023).
6. Imagine Dragons – Radioactive. – URL: https://www.amalgamalab.com/songs/i/imagine_dragons/radioactive.html (дата обращения: 23.05.2023).
7. Imagine Dragons – Zero. – URL: https://www.amalgamalab.com/songs/i/imagine_dragons/zero.html (дата обращения: 23.05.2023).

Авторы публикации

Потапова Мария Михайловна – студентка Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия
E-mail: potamma@mail.ru

Authors of the publication

Potapova Maria Mikhailovna – student, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University
E-mail: potamma@mail.ru

Шангараева Лия Фаридовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры европейских языков и культур Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань, Россия.
E-mail: liya.shangaraeva@kpfu.ru

Shangaraeva Liya Faridovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of European Languages and Cultures, Higher School of Foreign Languages and Translation, Institute of International Relations, Kazan (Volga Region) Federal University
E-mail: liya.shangaraeva@kpfu.ru

УДК 81'42

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗА МУЖЧИНЫ В ПРОИЗВЕДЕНИИ Г.Г. МАРКЕСА «ЛЮБОВЬ ВО ВРЕМЯ ХОЛЕРЫ»

Д.С. Романова, А.Р. Исмаилова
ismalisha@mail.ru

Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В настоящее время все большее внимание уделяется лингвокультурологическому анализу художественных произведений. Один из таких примеров – произведение «Любовь во время холеры» Г. Маркеса, где автор создает яркий и запоминающийся образ мужчины с помощью разных литературных приемов и культурных контекстов. Мы рассмотрим, какие основные литературные приемы были использованы для создания образа главного героя, а также какие культурные контексты имели место быть.

Ключевые слова: лингвокультурологический образ мужчины, приемы создания образа, создание литературного образа, образ в произведении, художественный образ мужчины.